

ワッゼ オトガ シッセーヨ アタイダ ケサン タイフーカト
 waQze oto=ga si-Qsee=jo atai-do(N)=^wa¹ kesa=no taihuu=ka=to
 凄く 音=NOM する-ATT=INFM 私-APL=TOP 今朝=GEN 台風=Q=QUOT
 凄く 音が してよ 私たちは 今朝の 台風かと

モツエーヨ ア ソトイ デテ ミッセー アー モー ソコ アヨ
 omow-Qsee=jo a soto=ⁿi de^r-te mi-Qsee=jo aa moo soko ai=^wo
 思ふ-ATT=INFM FIL 外=DAT 出る-ATT 見る-ATT FIL もう そこ あれ=ACC
 思つてよ あ 外に 出て みたところ あゝ もう そこ あれを

ミタギーナ ドーロノ ムカイニ アルッデター ケーサツガ
 mi-ta=giini=^wa dooro=no mukaw-ⁱØ=ⁿi aruk+de^r-taja keesatu=ga
 見る-PST=COND=TOP 道路=GEN 向かふ-NMLZ=DAT 歩く+出る-COND³ 警察=NOM
 見るには 道路の 向かひに 歩き出たら 警察が

トマツチョアヨ。 ナイゴテケチェ オモッテ ミテ ミッサーヨ
 tomar-tjor-^ru=a=jo nai+goto=ⁿi=ke=te omow-te mi-te mi-Qsaa=jo
 止まる-CONT-NPST=CNFM=INFM⁴ 何+事=DAT=Q=QUOT 思ふ-ATT 見る-ATT 見る-ATT=INFM
 止まってるわって 何事かいて 思つて 見て みたところよ

アイガトノ ヒダリカド ブスケッセーヨ [...] ンデ ケーサツオ⁵ンガ
 ai=ga=to=no hidari+kado=^wo butuke-Qsee=jo Nde keesatu-do(N)=ga
 あれ=NOM=NML=GEN 左+角=ACC ぶつける-ATT=INFM ?? 警察-APL=NOM
 あれの 左角を ぶつけてよ ?? 警察らが

¹ 上付き 1/4 の音素は、特定の音韻的條件においてのみ現れるもの。たとへば、{=^wa} は、短母音に続く時は、{=a} に、それ以外では {=wa} に成る。

² 下付き 1/4 の音素は、特定の形態的條件においてのみ現れるもの。たとへば、{de^r-} は、否定の {-ⁿN} を取る時は {der-} に、それ以外では {de-} に成る。

³ {aruk-te##de^r-taja} ‘歩く-ATT##出る-COND’ (標準語の「歩いて出た」) であれば、アリッデター [e.r̥id##de.te:] であらうから、このやうに (「歩き出た」相当に) 解釋。

⁴ 語尾の意味が文脈に合ってるやうに思ふが、分析案がほかに浮かばない。

⁵ 「~」は鼻母音。

ジブンデ	ジコ	スンア	ヨカ	ナカド。
zibuN=de	ziko= ^w o	su- ^r u=no= ^w a	jo-ku= ^w a	na-ka=do
自分=INST	事故=ACC	する-NPST=NML=TOP	良 _i -ADVL=TOP	無 _i -NPST=CNFM
自分で	事故を	するのは	良くは	ないぞ

‘凄く音がしてよ、私たちは今朝の台風かと思ってよ、外に出てみたところ、もう、そこ、あれを見るには、道路の向かひに歩き出たら、警察が止まってるわって。何事かかって思っ
て見てみたところ、あれの左角をぶつけてよ [...] 警察らが自分で事故をするのは良く
はないぞ。’

ACC: accusative (對格) ADVL: adverbial/nominal (連用/準體) APL: associative plural (連想複數) ATT: attained (限界達成) ATT: attained/consequential (限界達成/繼起) CFM: con0066irming (確認; 獨話でも意味を成す) COND: conditional/sequential (條件/繼起) CONT: continuous/perfect (繼續相/完了相) DAT: dative/allative/locative/essive (與格/向格/處格/樣格) FIL: filler (ま繋ぎ) GEN: genitive/nominative (屬格/主格) INFM: informing (通達; 獨話では意味を成さない) INST: instrumental/locative (具格/處格) NML: nominal (準體) NMLZ: nominalizer (名詞語幹化) NOM: nominative/genitive (主格/屬格) NPST: non-past (非過去) Q: question (疑問) QUOT: quotative (引用) TOP: topic (主題)